

справ мовцем як уявне чи як негативна реальність. При реалізації значень *conjunctivus imperativus*, *conjunctivus prohibitivus*, *conjunctivus adhortativus* функція кон'юнктива практично співпадає з функцією імператива: вираження побажання в умовах негативної реальності. У розповідних реченнях за допомогою ствердження і заперечення уточнюється оцінка того, що повідомляється: *Ne sis admiratus! Ne divuŷŷ!*

Отже, протиставлення індикатива і кон'юнктива відображає різну оцінку мовцем діянь та положень справ, які описуються. Функції кон'юнктива в розповідних і питальних реченнях однакові – позначення можливості, уявного. Кон'юнктив в питальних реченнях часто також називається *conjunctivus potentialis*.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Адмони В. Г. Система форм речевого высказывания / В. Г. Адмони. – СПб : Наука, 1994. – 153 с. 2. Горбунов А. П. О сущности экспрессии в формах её реализации / А. П. Горбунов // Вопросы стилистики. – М. : Изд-во МГУ, 1966. – С. 224–234. 3. Лукьянова М. А. Экспрессивность как семантическая категория / М. А. Лукьянова // Языковые категории в синтаксисе. – Новосибирск : НГУ, 1991. – С. 4–22. 4. Соболевский С. И. Грамматика латинского языка. Ч. 1 (теоретическая). Синтаксис / С. И. Соболевский. – М., 1950. 5. Соболевский С. И. Хрестоматия для перевода с латинского языка на русский. Ч. 1. – М., 1939. 6. Таривердиева М. А. От латинской грамматики к латинским текстам (Латинское предложение: форма и смысл) / М. А. Таривердиева. – М. : Гуманит. изд. центр «ВЛАДОС», 1997. – 176 с.

**Olga Kondratenko**

*National University of Pharmacy (Kharkov, Ukraine)*

#### THE TEACHING ROLE OF COMPUTERS

The use of computers in education has increased dramatically in the last few years. Computers only became feasible for language learning in the early 1980s when relatively inexpensive personal computers first became available. Their role in language teaching is discussed by Cole and Griffin. They contrast two metaphors «in relation with the theories of learning and information technology»:

1) «The computer is an agent, operating as a ‘partner in dialogue’». According to this view, learning with computers can be paralleled with the conventional student-teacher system, but teachers are replaced by computers. The great advantage of this collaboration is that computers provide students with reserves of information and give them individual guidance in learning.

2) «The computer as a ‘medium’» is not replacing the teacher, but reorganizing the co-operation between students and teachers. This view emphasises that although computers offer new opportunities in language teaching and learning, tutors will always play an important role in the learning process. In the environment of computers students have the pleasure to discover and acquire new knowledge in an easy way, but they will always need their teachers’ help and guidance. Obviously, this new situation requires developing new skills, both on the part of teachers and students (Cole and Griffin, cited by Jones and Mercer, 1993:23).

To prove the importance of computers in modern language teaching it has to be highlighted what computers can offer for teachers and students. It is a popular belief that one of the main advantages of computers in education is that they make it possible to individualise the teaching-learning process. Students can learn at a pace appropriate to their own level of language skills, which means that it is the learner who determines the progress and often the range of materials being taught or practised. This enables one-to-one instruction, which can be hardly realised in conventional education. Moreover, computer programs are capable to provide students with authentic texts.

Not only do students use different types of knowledge and develop various skills while using computers, but they acquire new information often without being aware of the fact that they are learning. In addition, computer software never scolds students, but generally gives positive feedback. In this way learning becomes real fun. Usually, learners’ attention is more directly focused on the material because the computer requires more frequent responses than do typical classroom activities, and evaluates students’ work immediately.

It is generally admitted that using *the Internet for learning changes the role of the tutor and the work of the students*. As Hajnal, Agócs and Veress point out, future language learners –who have an Internet-connection at home and spend lots of time in front of the computer – need to be guided rather than instructed, as they can find necessary information on the World Wide Web, and they keep in touch with their teacher and classmates by e-mail (1996). Moreover, Windeatt, Hardisty and Eastment reveal that when students are working on the computers they pay little attention to their teacher. This requires more flexibility from the instructor in managing the lesson, and allows more time for working with individuals (2000).

Whereas computers undertake a lot of teachers’ tasks, it is still the tutor’s responsibility to ensure that students acquire the knowledge described in the syllabus. Definitely, teachers become co-workers and facilitators rather than

leaders in the lesson. Besides, they operate as managers, as they have to pre-plan and organize students' work.

Certainly, tutors have enormous responsibility in giving their students the right amount of help. 'Children need to taste the success that will encourage them to better things, and a teacher can guide them towards that feeling, and show she experiences it also ...

On the other hand, computers are not able to replace teachers in every respect. One of the shortcomings is their striking impersonality. As Richard and Janice Schreck point out, «the computer lacks the abilities of a human instructor, for instance, who can interpret facial expressions that indicate confusion or distress, or who can clarify and explain poorly presented segments of otherwise acceptable material whenever the need arises» (1991: 478). Undoubtedly, computers are often unable to help students when they have difficulties. It is the teacher who not only instructs but pays attention to students' personality too. In brief, computers complete tutors' work, and they have to be used in a balance with other techniques.

**Ірина Корнейко, Оксана Сіренко**

*Харківський національний медичний університет (Харків, Україна)*

### **ПРО ПЕРЕКЛАД ТЕРМІНА ПРОПЕДЕВТИКА (до питання про адекватність перекладу термінів)**

Завдячуючи широкому використанню інтернаціонального термінотворчого фонду, переклад термінів не є проблемою, якщо терміносистеми узгоджені у міжнародному плані, але у разі неузгодження, переклад термінів може потребувати певного творчого пошуку перекладача.

У більшості випадків мови, які мають розвинуту терміносистему медицини, утворюють назви спеціальних понять за допомогою терміноелементів, запозичених з латинської та давньогрецької мов, що створює хибне уявлення про те, що медичні терміни класичного походження перекладаються шляхом калькування. Це припустимо для переважної більшості одиниць термінологічної системи, проте вона також містить значну кількість термінів, які не піддаються такій простій трансформації. Ми вже зупинялися на питаннях наявності несправжніх когнатів («несправжніх друзів перекладача»), труднощів перекладу лінгвоспецифічних термінів (на позначення інституцій, програм, документів) та перекладу медичної термінології [1; 2].